

excitant, passionnant, passionné, enthousiasmant, enthousiasmé, exaltant, palpitant, sensationnel, très intéressant

exciting, excited

L'adjectif anglais « **exciting** » **peut parfois être traduit par** « **excitant** ».

Par exemple :

Progressively unveiling the product's features made the event very exciting for the journalists.
Le fait de dévoiler les caractéristiques du produit de manière progressive a rendu l'événement très excitant pour les journalistes.

Il y a cependant des adjectifs français, tels que « **passionnant, enthousiasmant, palpitant, sensationnel, très intéressant...** », qui **véhiculent mieux le sens de** « **exciting** » dans certains contextes (ce que semblent ignorer certains journalistes, comme l'un de mes amis me l'a récemment fait remarquer...).

Par exemple :

The new project I'm working on is really exciting.
Le nouveau projet sur lequel je travaille est vraiment passionnant.
...est vraiment enthousiasmant.
...est vraiment très intéressant.

The prospect of having to report to Minnie Kelly is not very exciting.
La perspective de devoir rendre compte à Minnie Kelly n'est pas très enthousiasmante.
...n'est pas très palpitante.

The digital age is exciting for technology freaks.
L'ère du numérique est palpitante pour les mordus de technologie.
...est passionnante...

The day I spent with the hotliners was both exciting and instructive.
La journée que j'ai passée avec les téléassistants fut à la fois passionnante et instructive.
...avec les « hotliners »...

You claim your software application is bug free; well, that's exciting news!
Vous revendiquez le fait que votre logiciel est exempt d'erreurs ; eh bien, c'est une nouvelle sensationnelle !
...votre logiciel n'a pas de « bugs »...

We'll soon be releasing a whole range of exciting new products.
Nous allons bientôt sortir toute une gamme de nouveaux produits exaltants.
...produits enthousiasmants.
...produits passionnants.
...produits sensationnels.
...produits très intéressants.

NB : L'expression « **exciting products** » est très utilisée en anglais (notamment par les entreprises à propos de leurs produits !) mais elle ne devrait pas être traduite en français par

« **produits excitants** », sauf peut-être pour certaines catégories particulières de produits...
;-)

L'adjectif « **excité** » **n'est pas toujours la meilleure traduction de « excited »**.
Par exemple :

I'm excited about my new job.

Je suis enthousiasmé par mon nouveau travail.

Let's hope the audience will be excited by your speech.

Espérons que l'auditoire sera passionné par votre discours.

...sera enthousiasmé...

Au fait, « **un excitant** » se traduit en anglais par « **a stimulant** ».

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.